

KRIGSRÅBET

FRELSENS HÆRS MÅNEDSMAGASIN | NR. 5 | MAJ 2014 | PRIS: 20 KR.



7 **SENHOR, Deus meu, se eu fiz e livra-me de todos os que Despedaçando-me, não havendo-me, SENHOR, meu Deus, o de que me culpar, se nas minhas mãos há paguel com o mal a quem estava em paz comigo,**

Deus defenda
Com respeito a Davi, Enviado a salvação, Deus meu, e livra-me de todos os que me perseguem, e não deixes a minha alma ser despedaçada, SENHOR, meu Deus, não deixes a minha alma ser despedaçada, SENHOR, meu Deus, não deixes a minha alma ser despedaçada, SENHOR, meu Deus, não deixes a minha alma ser despedaçada.

TIL MIN OVERRASKELSE BETOG BERETNINGEN MIG

SIDE 4-6





KRIGSRÅBET

Udgives af:

Frelsens Hær i Danmark
Frederiksberg Allé 9
1621 København V
Tlf. 33 31 41 92
www.frelsens-haer.dk

Landsleder:

Oberst Knud Welander

Redaktør:

Ansv. redaktør, major Levi Giversen
Tlf. 30 17 94 45
E-mail: redaktionen@fhmail.dk

Redaktion:

Frelsens Hær - Redaktionen
Ved Anlægget 20
7100 Vejle

Om Frelsens Hær:

Frelsens Hær er en international bevægelse, et evangelisk trossamfund inden for den universelle kristne kirke. Frelsens Hærs budskab bygger på Bibelen, og dens tjeneste er motiveret af kærlighed til Gud. Dens opgave er at forkynde evangeliet om Jesus Kristus og i hans navn møde de menneskelige behov uden diskrimination.

Abonnement og ekspedition:

Handelsafdelingen, tlf. 33 31 41 92
Abonnement: 200 kr. årligt. Løssalg: 20 kr.
Bladet udkommer 11 gange årligt.
128. årgang. ISSN 2244-9760

Bidrag:

Gaver til Frelsens Hær kan sendes til giro: 700 1568 eller via netbank: reg. nr. 4183 kontonr.: 700 1568.

Trykt på genbrugspapir:

Paritas Gruppen

Internationalt hovedkvarter:

Salvation Army
101 Queen Victoria Street
London EC4FP, England

Verdensleder:

General André Cox

Grundlægger:

General William Booth



541

326

Tryksager

Magt

Jeg bor og arbejder i København med kun en spadsereturs afstand mellem hjem og kontor. Storbyens pulserende gadebillede med et mylder af mennesker på vej til dagens dont har noget opfriskende over sig - en ny dags muligheder er her.

Men nogle gange begynder morgenerne bare forkert, det kan ske for os alle. Jeg tror nok, at det var tilfældet for den lille buksetrold, der en tidlig morgenstund brød gadefreden med sit klare råb: 'nej, jeg vil ikke!' En afdæmpet argumenterende far stod bøjet over sin ladcykel, travlt optaget af at få den lille forsvarlig fastspændt. Rygsæk og legetøj gav en antydning af destinationen; aflevering i vuggestuen. Men den lilles budskab var ikke til at tage fejl af, han ville slet ikke. Og da cyklen med de to passerede mig lidt længere nede ad vejen, kunne jeg tydeligt høre, at budskabet var uforandret, men det var lige så klart at han ikke havde noget valg - han havde mødt sin overmagt.

Magt kan som udgangspunkt være et positivt ord. Det er noget vi alle i større eller mindre grad er i besiddelse af. Det er evnen til at kontrollere, hvad der sker, få ting til at ske og blokere det, der ikke skal ske. Magt er bygget ind i alle mellem menneskelige relationer. Vi kommer hinanden ved, og udleveret til hinanden har vi også magt over hverandre. Spørgsmålet er bare, hvordan man forholder sig til den magt, man har.

Filosoffen og teologen Løgstrup siger, at 'Den enkelte har aldrig med et andet menneskes liv at gøre, uden at han holder noget af dette menneskes liv i sin hånd. Det kan være meget lidt, en forbigående stemning, en oplagthed, man får til at visne, eller som man vækker, en lede, man uddyber eller hæver, men det kan også være forfærdende meget, så det simpelthen står til den enkelte, om den andens liv lykkes eller ej.'

Magt er ikke noget negativt i sig selv, men den kan misbruges og skabe meget ondt. På mit skrivebord ligger der to ferske rapporter.

Den ene er fra Center mod Menneskehandel. Her fremgår det, at i 2013 blev 76 mænd, kvinder og børn identificeret som ofre for menneskehandel af de danske myndigheder. De har været udnyttet til prostitution, tvangsarbejde eller kriminalitet her i landet.

Den anden er en EU-rapport, hvor det meldes, at Danmark er det land i Europa, hvor flest kvinder er udsat for vold i et parforhold.

Det er eksempler på, hvor forfærdelig galt det går, når tilliden mennesker imellem bliver misbrugt og undergravet. Når nogens magt bliver en andens afmagt.

I denne udgave af Krigråbet kan man blandt andet læse om mennesker, der gør alt, hvad der står i deres magt, for at gode ting skal ske. William fra Malawi er således en, der tager kundskab og kræfter i brug for at forbedre sin families situation.

Det handler om at se muligheden for at gøre det gode - og at gøre det.

AF PRÆSIDENT FOR
KVINDEARBEJDET
LISBETH WELANDER
OBERST





11

Indhold

04 BENNY OG BIBELEN

For kaptajn Benny Mikkelsen er Bibelen Guds ord og skal tages for pålydende. Hans første møde med Bibelen indtraf, da han som ung fandt et Nyt Testamente i sin fængselscelle.

08 KORT & GODT

Værd at vide om stort og småt.



12

09 BIBELENS DANSKE HISTORIE

Bibeloversættelse har haft stor betydning for Bibelens udbredelse. I anledning af Bibelselskabets 200-års fejring opridser lektor Bodil Ejrnæs' den danske bibels historie.

11 AKTUELT

Aktuelle nyheder fra Frelsens Hær i Danmark og udlandet.

12 NYE LEDERE TAGER OVER

En international rocade af ledere i Frelsens Hær kommer til at berøre Danmark. Det betyder, at en ny landsledelse tager over til september.

14 AT FANGE VINDEN

Serie om social retfærdighed.

16 FRELSENS HÆR I DR

Søndag den 25. maj kan man fejre TV-gudstjeneste med Frelsens Hær i DR Kirken på DR K.



14



- Jeg rystede over hele kroppen af abstinenser, da jeg tilfældigt slog op et sted, og mine øjne faldt på beretningen om Jesus, der stillede stormen på søen, siger kaptajn Benny Nielsen.

BENNY OG BIBELEN

For kaptajn Benny Mikkelsen er Bibelen Guds ord og skal tages for pålydende. "Han har nærmest skrevet til mig," udbrød han således efter sit første stærke møde med Bibelen. Det indtraf, da han som ung fandt et Nyt Testamente i sin fængselscelle.

Af Levi Giversen

"Kast dit brød på vandet, du finder det igen efter lang tid." Det kendte bibelcitater var endnu ikke paratviden for den cirka 25-årige Benny Mikkelsen, da han erfarede det første gang. I dag er det hans livserfaring, at bibelordet både er håndgribeligt og har lang rækkevidde.

Sammen med en gruppe medlemmer fra Frelsens Hær deltog han som cirka 25-årig i et friluftsmøde i Nyhavn. Ved mødets slutning blev musikkorpsets stortromme lagt på siden og tilhørerne tilskyndet til at komme frem og søge Gud.

En skikkelse i folkehavet tog imod invitationen og satte målrettet kurs mod det interimistiske knæfald. Han var blot én blandt flere, men noget ved mandens holdning og ansigtstræk forekom Benny bekendt.

- Der er et eller andet ved ham, sagde han til sine kampfæller og forlod gruppen for at knæle sammen med den nådesøgende. Hans fornemmelse viste sig at holde stik - og gjorde knæfaldet på det rå fliseunderlag bemærkelsesværdigt i mere end én forstand.

Blot et par år forinden havde begge de knælende således afsonet lange fængselsstraffe i Kragsskovhede Statsfængsel i Nordjylland og havde på hver sin måde oplevet Guds konkrete indgriben i deres situation.

- Det var jo helt fantastisk at møde ham igen på den måde og at opleve, hvordan mit eget møde med Bibelen ikke kun havde haft en langtidsvirkning

for mig selv, husker Benny, der så at sige fik lejlighed til at fuldføre det forløb, der var begyndt dengang.

Hård dom efter streng opvækst

Benny fortæller, at han med en dom på halvandet års fængsel blev indsat til afsoning i det nordjyske statsfængsel i en alder af blot 20 år. Dommen var kulminationen på omkring 150 lovbrud og hvad, han selv betegner som "et rodet liv."

Forinden havde han tilbragt en stor del af sin ungdom på lidet flatterende adresser som optagelseshjemmet Sølager i Nordsjælland, ungdomsfængslet Søgård på Fyn og Nyborg Statsfængsel.

- Jeg var allerede som 15-16-årig løbet hjemmefra og levede et liv, hvor alt var

tilfældigt, og hvor kriminalitet var med til at finansiere både det daglige brød og et støt stigende alkoholmisbrug.

- Det var forfærdeligt, konstaterer den nu pensionerede frelsesofficer, som, trods sin formelle tilknytning til Frelsens Hær i Odense i barneårene, lader ane, at livets barske realiteter tidligt gik op for ham. Realiteter, der ikke mindst omfattede en stedfars tilbøjelighed til hyppig og korporlig afstraffelse.

Jesus stillede stormen

Rodløs og gudløs sad han således fængslet i Kragsskovhede, hvor han under afsoningen yderligere fik tildelt en periode i isolation. En periode, der skulle blive afgørende for hans fremtid.

I den sparsomt møblerede celle var han fuldstændig overladt til sig selv og sine tunge tanker, der sammen med konstante abstinenser, ubarmhjertigt martrede hans krop og sjæl.

På bordet lå et eksemplar af Det Nye Testamente, som på ingen måde appellerede til den unge indsattes længsler. Opvæksten i Frelsens Hær havde hverken gjort ham til troende eller bibellæser. Men der fandtes ikke andet læsestof i cellen, og tiden skulle jo gå med noget.

- Jeg rystede over hele kroppen af abstinenser, da jeg tilfældigt slog op et sted, og mine øjne faldt på beretningen om Jesus, der stillede stormen på søen.

Benny rynker panden en anelse, inden han fortsætter.

- Til min overraskelse betog beretningen mig. Jeg var sunket så dybt, at jeg ikke kunne se nogen udvej. Så da jeg læste, at disciplene spurgte Jesus, om

FAKTA

Kaptajnerne Benny og Elisabeth Mikkelsen er henholdsvis 72 og 66 år. De har seks voksne børn og 18 børnebørn.

Indtil pensioneringen sidste sommer har de sammen gennem 11 år haft ledelsen af Frelsens Hær på Bornholm, hvor de også fortsat bor.

De har i tidens løb tjent Gud i mange sammenhænge og gør det stadig, blandt andet som ivrige forkyndere.

Efter en årrække som aktive soldater blev de i 2003 udnævnt til officerer og fik ordre til Bornholm, hvilket var en bekræftelse på et personligt kald.

han slet ikke brød sig om, at de var ved at gå under, svarede det meget godt til, hvordan jeg selv følte det, husker Benny, der dog ikke staks lod sig overbevise.

Det lille blå Nyt Testamente med dets indhold, som han anså som håbløst sludder, blev smidt hen i et hjørne, mens han uden held forsøgte at få kontrol over sine modsætningsfyldte tanker.

- Jeg begyndte at diskutere med mig selv. Uden nævneværdige forbedringer havde jeg gennem årene konsulteret en del psykologer, så det kunne vel næppe skade også at prøve med en bøn.

Famlende og med foldede hænder forsøgte den unge mand således spontant at formulere en bøn om hjælp: "Jesus, hvis du findes, må du stille stormen i mit liv, ligesom du gjorde det på Geneserat sø."

- Så snart jeg havde sagt ordene, mærkede jeg en indre fred og opdagede også, at jeg ikke længere rystede eller havde ondt i mine led, fortæller Benny, der umiddelbart efter gav sit liv til Jesus.

Forvandet og udfordret

Hans forandring straks blev naturligvis straks bemærket af de øvrige indsatte, da han vendte tilbage til sin afdeling.

Hvor han tidligere havde været blandt

de ivrigste til at søge konflikter med fængselspersonalet, blev han nu fortaler for det modsatte. Med en blanding af hovedrysten og overbærenhed lyttede de til hans påståede møde med Jesus og nye interesse for Bibelen.

En enkelt af de indsatte besluttede sig for at udfordre hans nye tro med et rask lille forhør:

Så snart jeg havde sagt ordene, mærkede jeg en indre fred og opdagede, at jeg ikke rystede mere.

- Nå, så du er kommet til tro på ham, der kan alt? Ham, der har al magt? Ham, der er kærlig? Ham, der er retfærdig?

- Joh, det stemmer, fik Benny fremstammet for hvert af de nærgående spørgsmål, hvilket tilsyneladende også var hensigten.

- Nu er det sådan, at jeg er dømt for to forhold, men reelt kun er skyldig i det ene. Så hvis Jesus er, som du her har beskrevet

vet ham, bør han jo kunne få mig løsladt, når jeg har afsonet halvdelen af straffen, argumenterede han.

Lettere overrumplet lovede Benny at tage emnet med i sin aftenbøn.

Han har nærmest skrevet det

Efter en visit på fængslets bibliotek var Benny nu udstyret med en rigtig Bibel, og efter at have lagt sin kammerats bøn frem for Gud benyttede han sig af samme metode som sidst. En finger blev stukket ind et tilfældigt sted og Bibelen slået op.

"Herren sætter de fangne i frihed," forkyndte det udvalgte skriftsted, hvilket uden videre overbeviste Benny om, at han atter havde mødt Guds klare tale. Kammeratens tiltro til sin forbeders fortolkning var imidlertid mere kølig.

- Du er ikke rigtig klog. Vil du påstå, at du har hørt Gud sige, at jeg bliver løsladt på halv tid?

- Nej, han har vel nærmere skrevet det, kom det uanfægtet fra Benny.

Episoden bidrog naturligvis yderligere til morskaben i fængslet i de følgende uger. Men derefter fik den både hån og spot til at forstumme.

- Du må undskylde, at jeg har drillet

Som mangeårig bibellæser har Benny Mikkelsen et bud på, hvordan teksterne fortsat kan opleves som nye og relevante: De skal læses uden forbehold.

dig så meget, lød det således grådkvalt en dag fra min medfange. Han kom direkte hen til mig fra vagtmesterens kontor med besked om, at han skulle løslades allerede to dage senere.

- Da jeg senere kom ned i opholdsstuen, var der ingen, der lo. Der var heller ingen, der spillede kort eller raflede. Alle snakkede kun om det, der var sket. At han skulle løslades efter blot at have afsonet halvdelen af sin straf.

At historien senere skulle afsluttes med et gensyn og nok en forbøn i Nyhavn to år senere, havde ingen af de to medfanger nogen idé om. Men da kendte de heller ikke løftet om, at det, der kastes, kan komme tilbage på en overraskende måde.

Frihed og følgeskab

Heller ikke for Benny var der tale om en afsluttet historie. Snarere et afsluttet kapitel. Foran ventede nye afsnit, hvor Bibelens ord fortsat skulle blive til virkelighed.

Da han omsider kunne lukke fængselsporten bag sig, fandt han husly hos Kirkens Korshær i Hillerødgade og sit åndelige hjem hos Frelsens Hærs i Valby.

- Jeg kom jo ikke til tro i en bestemt menighed, men blot et sted, hvor der lå en Bibel, lyder Bennys forklaring på, at Frelsens Hær blev hans oplagte valg af menighed.

- Det var også et heldigt valg, for det var her jeg mødte min kone, Elisabeth, smiler den modne kriger, som muntert gengiver historien.

På det tidspunkt havde hans tilkomne nemlig en uoverensstemmelse med Frelsens Hær, og på hendes opfordring indfandt sig således en flok "læderjakter" for at forstyrre og lave ballade ved et af Hærens møder.

- Men i stedet for bagefter at underholde hende med deres bedrifter, returnerede flokken med en begejstret fortælling om en ung prædikant, som var blevet løsladt fra fængslet, frelst og befriet fra alkoholmisbrug.

Ham måtte hun naturligvis også se - og helst se igen. "Hvilken vej skal du," lød hendes spørgsmål til ham en aften efter et møde. "Den samme som dig," replicerede han. Og siden har de altid fulgtes ad.

Gud taler gennem Bibelen

Indtil sidste sommer delte de således gennem mere end et årti ansvaret for Frelsens Hær på Bornholm. Ligesom de både før og siden har fulgtes ad som



Kaptajnerne Benny og Elisabeth Mikkelsen forkynder fortsat ordet i mange sammenhænge.

forkyndere i mange kirkelige sammenhænge.

På spørgsmålet om, hvad hemmeligheden er bag et så levende forhold til sin Bibel, svarer Benny, at man må læse den uden forbehold.

- Jeg ser sådan på det, at som det står skrevet, sådan er det ment. Man skal læse det, som det står - og tage det håndgribeligt.

Jeg ser sådan på det, at som det står skrevet, sådan er det ment.

- Jeg læser selvfølgelig kontinuerligt i Bibelen. Men jeg holder samtidig fast i, at Gud kan tale til os gennem Bibelen i konkrete situationer, påpeger han og spoler hukommelsen tilbage til en særlig hændelse, da familien Mikkelsen endnu var ung, og pengene var små.

- Vi boede dengang i en husvildelejlighed i Aksel Møllers Have på Frederiksberg. Lejligheden var delt op i to, med fælles entré, køkken og bad. Vores naboer var kommunister, mens vi var brændende kristne. Men selvom vi kæmpede på hver sin front, skulle de vise sig at blive os til hjælp.

- En aften kom jeg meget sent hjem fra arbejde. Lisbeth forklarede, at hun ikke

havde lavet mad, fordi hun hverken havde noget at lave mad af eller købe mad for.

- Vi indså situationens alvor og blev enige om at tale med Gud om det, husker Benny og viser med en håndbevægelse, at det var den velkendte metode fra fængslet, der endnu engang blev anvendt.

Benny greb sin Bibel, slog vilkårligt op læste: "I mine fjenders påsyn dækker du bord for mig".

- Troen er jo død uden handling, så da vi havde læst, gav vi os til at dække bord til både os selv og vores lille søn. Så bad jeg en enkel bøn: "Kære Gud, dit ord siger, at i vore fjenders påsyn dækker du bord for os, så det vil vi gerne sige dig tak for."

- I det jeg sagde amen, bankede det på døren, og udenfor stod vores nabokone - som jeg i øvrigt ikke på nogen måde anså som en fjende - med hakkebøffer, sovs og kartofler.

"Benny," sagde hun, "Jeg så, at du kom sent hjem fra arbejde og tænkte, at det var lidt sent at gå i gang med madlavningen. Vi har haft gæster og vil høre, om I vil have resterne."

- Et øjeblik senere var maden fordelt på vore tallerkner som endnu et vidnesbyrd om, at Bibelen bliver håndgribelig, når vi tror og handler på ordet.

- Det kan forekomme, at man må vente, når man har kastet sit brød på vandet. Men Guds ord vender ikke tomt tilbage, erklærer han.

FRELSENS HÆR



PÅ FACEBOOK

VIDSTE DU, AT FRELSENS HÆR

- ... arbejder i 126 lande
- ... tæller 1.319.810 soldater og civile medlemmer
- ... ledes af 26.367 officerer
- ... virker ud fra 15.409 korps og udposter
- ... driver 318 hospitaler og sundhedsklinikker
- ... underviser i 2.930 skoler og 10 universiteter
- ... driver 407 herberger for hjemløse



EN HÆR · EN MISSION · ET BUDSKAB

WEBSHOP:

WWW.OTHERS.NU

BUTIK I VALBY:

ANNEXSTRÆDE 29



OTHERS

FRELSENS HÆRS

FAIRTRADE

KONCEPT



BLIV FADDER

De fleste af verdens børn vokser op i udviklingslande, ofte uden tilstrækkelig mad, skolegang og tryghed.

Det kan du ændre via Frelsens Hærs Fadderskabsfond.

For kun 75 kr. om måneden kan du give børn i Bangladesh, Bolivia, Indien, Myanmar, Pakistan, Sri Lanka eller Tanzania en bedre fremtid.

Alle børnene er tilknyttet Frelsens Hærs skoler, børnehjem eller handicapcentre.

Læs mere på www.frelsenshaer.dk - eller bestil brochure om fadderskab på tlf. 33 31 41 92





ibelens danske historie

Bibelens oversættelse til mange sprog har haft stor betydning for dens udbredelse. Læs her lektor Bodil Ejrnæs' beretning om den danske bibeloversættelses historie.

Af lektor Bodil Ejrnæs

Bibelhistorisk er renæssancen en interessant periode, dels på grund af opfindelsen af bogtrykkerkunsten, og dels fordi Luthers bibeloversættelse tegner et nybrud ved at være baseret på grundteksten.

Bibelen foreligger i et utal af oversættelser. Fra oldtiden til nutiden er de bibelske tekster blevet oversat igen og igen og til flere og flere forskellige sprog. Bibelen er den bog i verdenslitteraturen, der er oversat flest gange og til flest sprog.

Hver bibeloversættelse har sit eget præg. Det hænger sammen med, at oversætterne arbejder ud fra forskellige oversættelsesidealer. Nogle tilstræber en ordret oversættelse, hvor man forsøger at gengive hvert eneste ord i grundteksten og nogle gange også prøver at overføre sætningskonstruktion fra kildesproget (det sprog, der oversættes fra) til målsproget (det sprog, der oversættes til).

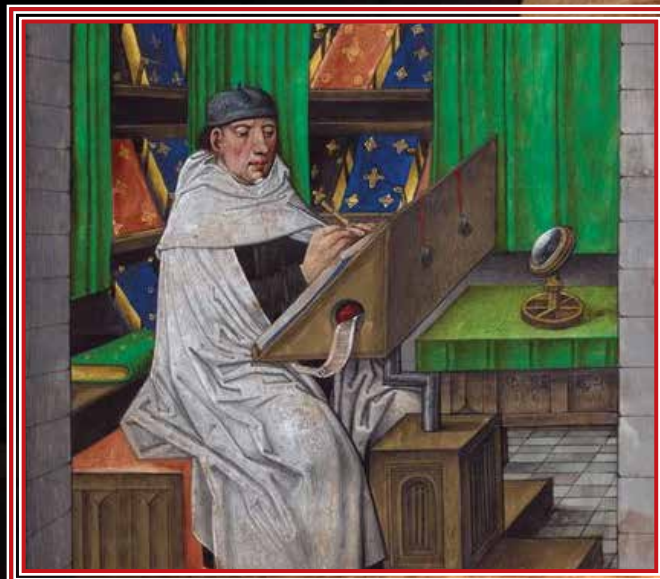
Andre forholder sig mere frit til den tekst, der skal oversættes, og forsøger at indfange tekstens mening og gengive den på målsproget. Også stil og sprogleje fremtræder forskelligt. Nogle bibeloversættelser er formuleret i et højtideligt sprog, mens andre er præget af et hverdagsagtigt sprog.

Men at bibeloversættelserne har forskelligt præg, skyldes også, at der bag dem kan ligge forskellige bibelsyn og tolkninger af teksterne. Ofte kommer det indirekte til udtryk, men i mange bibler, især fra ældre tid, bliver det meddelt direkte til læseren.

Det sker gennem forord til hele Bibelen og til de enkelte skrifter, gennem resuméer over de enkelte kapitler, der giver en sammenfatning af kapitlets indhold og gennem forklarende noter til ord og udtryk i teksten. Læseren præsenteres her for en ganske bestemt tolkning af de bibelske tekster.

Vulgata var grundlaget

De allerførste oversættelser er næsten lige så gamle som de bibelske tekster selv. Fra oldtiden stammer oversættelser til græsk, aramaisk, syrisk, latin og andre sprog. En særlig status fik den latinske oversættelse, der går under navnet Vulgata; den blev den vestlige kirkes officielle bibel. I løbet af middelal-



Bibelselskabet 200 år

Bibelselskabet blev stiftet af en kreds af borgere den 22. maj 1814. Samme dato i år kan selskabet fejre sit 200-års jubilæum, hvilket vil blive markeret over hele landet med arrangementer, udgivelser og andre tiltag, der sætter fokus på Bibelen.

På adressen www.bibelselskabet.dk/200 kan man læse mere om både jubilæet og Bibelselskabets betydning for Bibelens udbredelse i Danmark.

Bibelselskabet formål dengang som nu er at udgive Bibelen og bibelsk materiale samt at indsamle midler til det internationale bibelarbejde.

deren bliver bibelske tekster oversat til forskellige europæiske sprog, blandt andet tysk, engelsk og fransk, fortrinsvis på grundlag af Vulgata.

Også i de skandinaviske lande har bibeloversættelsesarbejde fundet sted. Et manuskript med en dansk oversættelse fra 1400-tallet af 1. Mosebog - 2. Kongebog er bevaret.

Christian den Tredjes bibel

Med reformationen i 1500-tallet sker der et nybrud i Bibelens historie. Luther oversætter hele bibelen til tysk fra grundspørgene, hebraisk og græsk, og hans oversættelse bliver forlæg for en række europæiske bibeloversættelser blandt andet den første danske helbibel, som udkom i 1550; den der går under navnet Christian den Tredjes bibel.

De danske Lutherbibler

De officielle danske bibeloversættelsers historie fra den første, Christian den Tredjes bibel fra 1550, til den seneste, den autoriserede oversættelse fra 1992, forløber i tre faser.

I den første fase (1500-1600-tallet) er det arven fra Luther, der sætter sit præg. For det er først og fremmest Luthers tyske bibeloversættelse, der har været forlægget for Christian den Tredjes bibel. Luthers bibeloversættelse udmærker sig ved et mundret og kraftfuldt sprog; for ham har oversættelsesidealet været at finde frem til meningen i bibelteksten og så forholde sig lidt mere frit til de enkelte ord. Han er orienteret mod målsproget.

Christian den Tredjes bibel har et luthersk præg, og de to revisioner (1589 og 1633) er forsynet med Luthers forord til de bibelske skrifter og noter til enkelte ord i teksten og med Luthers medarbejder Veit Dietrichs resuméer. Med rette kaldes disse bibler de danske Lutherbibler.

Allerede i begyndelsen af 1600-tallet oversættes hele Bibelen på ny, men denne gang med den hebraiske og græske tekst som udgangspunkt. Det er biskop Resen, der udfører dette arbejde. Oversættelsen udkommer i 1607, og dermed indledes næste fase af den danske bibels historie (1600-1800-tallet), som er domineret af den resen-svaningske tradition.

Resens oversættelse har en helt anden karakter end de danske Lutherbibler. I modsætning til Luther havde Resen nemlig det ideal at oversætte så ordret som muligt. Han er orienteret mod kildesproget.

Det betyder, at over for den mundrette og ofte frie oversættelse, som kendetegner de danske Lutherbibler, fremtræder Resens oversættelse som meget tekstnær og ordret, men ind imellem også knudret og med et udansk præg.

Ligesom Christian den Tredjes bibel kom i reviderede udgaver, blev Resens oversættelse underkastet en revision, som blev foretaget af biskop Svane. Resultatet af det arbejde, den resen-svaningske bibel, udkom i 1647. I de følgende århundreder kom den i en række reviderede udgaver.

Tredje fase af den officielle danske bibels historie (1900-tallet) er karakteriseret ved tre nyoversættelser direkte fra grundspørgene. Det drejer sig om 1931-oversættelsen af Det Gamle Testamente, 1948-oversættelsen af Det Nye Testamente og 1992-oversættelsen af hele Bibelen.

Dette nybrud i den danske bibels historie har sin baggrund i bibelkritikkens fremkomst og det historisk-kritiske arbejde med bibelteksterne, som gennem 1800-tallet havde præget bibelforskningen. Det betød et nyt syn på teksterne, som nødvendigvis måtte afspejle sig både i en ændret ordlyd og i en ændret præsentation af dem.

Oversættelser med særpræg

Den officielle danske bibels historie illustrerer, hvor forskelligt oversættelsesarbejdet kan gribes an. Selv om det er de samme tekster, de hebraiske og de græske bibeltekster, der er oversættelsesgrundlaget igennem den danske bibels historie, fremtræder de danske bibeloversættelser alligevel med hver deres særpræg.

Men den danske bibels historie illustrerer også, hvor forskelligt de bibelske tekster har været præsenteret for danske bibellæsere gennem snart et halvt årtusind. Læserne af de første danske bibler

bliver ikke alene konfronteret med de bibelske tekster, men bliver udstyret med nøglen til tolkningen af dem gennem de forord, resuméer og noter, der ledsager bibelteksten.

I de seneste bibler derimod er der en tendens til en større og større tilbageholdenhed over for sådanne ledsagende kommentarer. Her er det først og fremmest bibelteksten og den alene, læseren får udleveret. Tolkningen derimod er her i højere grad overladt til bibellæsere selv.

Det nyeste skud på stammen er Bibelselskabets nyoversættelse af Det Nye Testamente til nudansk, Den Nye Aftale, som udkom i 2007.

Artiklen bringes i anledningen af Bibelselskabets 200 års jubilæum. Læs mere om Bibelen og jubilæet på: www.bibelselskabet.dk/200

Den danske bibels historie illustrerer også, hvor forskelligt de bibelske tekster har været præsenteret for danske bibellæsere gennem snart et halvt årtusind.

Glømsomhed bliver til hjælpsomhed

Når optjente feriepenge ikke hæves, ender de i Arbejdsmarkedets Feriefond. Men det betyder ikke, at pengene er spildt. Snarere tværtimod.

Fonden uddeler nemlig pengene til gavn for vanskeligt stillede, som ellers ikke ville have mulighed for at komme på ferie, lejr eller udflugt.

Ifølge tal fra Styrelsen for Arbejdsmarked og Rekruttering blev der således i 2013 overført 78 millioner ikke-hævede feriekroner fra Feriekonto til Arbejdsmarkedets Feriefond.

Eftersom ferieåret begynder og slutter 1. maj, er det foreløbigt uvist, i hvilken grad glømsomhed vil blive omsat i hjælpsomhed i den seneste periode. Men i det seneste årti fra 2003 til 2013, beløber de ikke-hævede feriepenge sig til 630 millioner kroner, efter staten har taget sin del.

8000 børn og voksne på udflugt

De glømsomme lønmodtagere har i godt og vel samme årti gjort Frelsens Hær i stand til at kunne invitere op mod 8.000 socialt sårbare børn og voksne på udflugt hvert år.

Udflugterne går til destinationer som Legoland, Fårup Sommerland, Bon Bon Land og Jobo Land, udflugtsmål, som



Når lønmodtagere glemmer at hæve deres optjente feriepenge, går pengene i Arbejdsmarkedets Feriefond, der donerer dem videre til gavn for vanskeligt stillede.

deltagernes egne økonomiske vilkår ellers ikke ville tillade.

Den første udflugt gik til Legoland i 2005, og lørdag den 3. maj 2014 sætter omkring 60 busser med familier fra Syddjylland og Fyn atter kursen mod forlystelsesparken i Billund.

Lejroophold for vanskeligt stillede

Støtten fra Arbejdsmarkedets Ferie-

fond til Frelsens Hærs events udgør i år 4.350.210 kroner, som foruden udflugterne også gør det muligt at invitere enlige forsørgere med børn samt børn og unge på lejroophold i løbet af sommeren.

Mens lønmodtagere af forskellige årsager ikke selv får afviklet deres optjente ferie, sikrer Frelsens Hær og andre organisationer således, at der alligevel bliver holdt ferie for pengene.

Frelsens Hær fejrer gudstjeneste i DR Kirken

Frelsens Hær får i maj mulighed for at holde gudstjeneste for 70.000 mennesker i DR Kirken - se bagsiden.

Optagelserne finder sted i København lørdag den 3. maj. Ønsker man at deltage i gudstjenesten, er det påkrævet, at man kan afsætte eftermiddagen til formålet. Yderligere info. på Frelsens Hærs hovedkvarter.

Gudstjenesten sendes søndag den 25. maj klokken 14.00 på DR K.

Første frikirker i DR Kirken

Det er første gang DR Kirken sender gudstjenester fra frikirker. Foruden Frelsens Hær bringes også gudstjenester fra Baptistkirken og Pinsekirken.



Frelsens Hær kan søndag den 25. maj klokken 14.00 opleves i DR Kirken på DR K. Anledningen er Baptistkirkens 175-års jubilæum i Danmark, der bliver fejret som et fælles frikirkejubilæum.

Ny ledelse tager over

En international rocade af ledere i Frelsens Hær kommer til at berøre Danmark. Såvel posten som landsleder, chefsekretær og ansvarlig for Hærens kvindeorganisationer skifter således hænder med virkning fra 1. september 2014.

Af Levi Giversen

Ny landsleder for Frelsens Hær i Danmark bliver oberst Hannelise Tvedt, der ligeledes bliver præsident for Hærens kvindeorganisationer.

Hannelise vil være velkendt i Danmark efter at have tjent i en årrække her i landet som henholdsvis ungdomssekretær og socialchef.

For cirka fire år siden modtog hun ordre som assisterende programchef i det britiske territorium, hvorfra hun i begyndelsen af 2013 overtog ansvaret som chefsekretær i Holland og Tjekkiet. En del vil også vide, at hun er søster til den tidligere danske landsleder oberst Birgitte Brekke-Clifton.

Nye ansigter i ledelsessekretariatet bliver desuden oberstløjtnanterne Anthony og Gillian Cotterill. Han som



Oberst Hannelise Tvedt bliver ny landsleder for Frelsens Hær i Danmark.

ny chefsekretær og hun som territorial sekretær for Frelsens Hærs kvindeorganisationer.

Bag sig har oberstløjtnanterne Anthony og Gillian Cotterill godt 30 års tjeneste i henholdsvis Skotland og England.

Foruden en række korpssordrer har de haft ansvar som henholdsvis divisions-ungdomssekretærer og divisionschefer, indtil de for omkring et år siden fik ansvar for Frelsens Hærs officersskole, William Booth College, i London. Parret har fire voksne sønner i hjemlandet.

Fra Danmark til London

Lederskiftet betyder et farvel til obersterne Knud og Lisbeth Welander, der siden begyndelsen af 2013 har bestridt posterne som henholdsvis landsleder, territorial præsident for kvindeorganisationerne og afdelingsleder for åndeligt liv og udvikling.

De tiltræder begge ordrer på Frelsens Hærs internationale hovedkvarter i London (IHK). Knud bliver International Chefrevisor med ansvar for revisorafdelingen på IHK, mens Lisbeth får ansvar



Oberstløjtnanterne Anthony og Gillian Cotterill overtager posterne som henholdsvis chefsekretær og territorial sekretær for Frelsens Hærs kvindeorganisationer.

som Assisterende Undersekretær på programafdelingen på IHK.

Fra Danmark til Holland

Efter fem års tjeneste i hjemlandet, må Frelsens Hær i Danmark også tage afsked med oberstløjtnanterne Henrik og Lisbeth Andersen, der skal tilbage i international tjeneste.

Mens Henrik i Danmark har haft ansvar som henholdsvis feltsekretær, programchef og chefsekretær, har Lisbeth haft ansvar som territorial sekretær for Frelsens Hærs kvindeorganisationer og som personalechef.

Fra 1. september optager de nye ordrer i det hollandske territorium, Henrik som chefsekretær og Lisbeth som territorial sekretær for Frelsens Hærs kvindeorganisationer. Med de nye ansvar følger også rangen af oberst.

Oplysninger om farvel- og velkomstmøder annonceres på et senere tidspunkt.



Obersterne Knud og Lisbeth Welander tiltræder nye ansvar på Frelsens Hærs internationale hovedkvarter i London.



Oberstløjtnanterne Henrik og Lisbeth Andersen bliver henholdsvis ny chefsekretær og ansvarlig for Hærens kvindeorganisationer i Holland.

AT FANGE VINDEN

Serie om
social
retfærdighed
...

Den 14-årige William Kamkwamba i Malawi fangede vinden. Men trods succes historier er verdens sol og vind langt fra ligeligt fordelt.

Af James Read og Don Posterski

En hungersnød i 2001 førte til, at 14-årige William Kamkwamba og hans familie måtte nøjes med kun at spise ét måltid om dagen, og at der ikke længere var råd til, at han kunne gå i skole.

Som alternativ til skolen besluttede han sig derfor for at besøge et lille, lokalt bibliotek, hvor hans blik blev fanget af bøger om videnskab. Bøgerne var på engelsk, men ved hjælp af en ordbog lykkedes det ham at tyde teksterne, der forklarede bøgernes illustrationer.

En af de billeder, der fascinerede ham, illustrerede en vindmølle. Teksten forklarede, at en vindmølle kunne skabe elektricitet og pumpe vand.

Med gåpåmod og opfindsomhed skaffede William sig materiale fra en skrotplads. En blæser fra en kasseret traktor, stellet fra en gammel cykel, noget strømisolering, et smeltet plastikrør og en brugt dynamo blev flikket sammen.

Endelig bar arbejdet frugt, og hans familie kunne forlænge deres dage ved hjælp af fire små lygter, der fik strøm fra den nye vindmølle-generator.

Et par år senere byggede han endnu en vindmølle, som trak vand fra et mindre vandløb i nærheden af familiens farm, med det resultat, at de blev i stand til at høste majs fra markerne to gange om året.

I 2007 fik nogle journalister øje på William, og han blev inviteret til at medvirke i en såkaldt "TED Talk", først i Tanzania og siden i Oxford (*TED står for Technology, Entertainment og Design og har til formål at udbrede gode idéer, red.*).

Man kan høre ham fortælle historien med sine egne ord via QR-koden øverst på modsatte side. I dag studerer han til ingeniør på Dartmouth College i Hanover, New Hampshire, USA.

Grund til glæde

Der er grund til at glædes over verdens "William'er". De repræsenterer alt det bedste i livet - optimisme, kreativitet, intelligens og opfindsomhed til at løse problemer.

Der er også grund til at glæde sig over den globale indsats, der finder sted for at forbedre de økonomiske, sundhedsmæssige og økonomiske vilkår i verden.

Her spiller FN's 2015 mål en stor rolle. Med disse er der orkestreret en strategisk offensiv mod fattigdommens svøbe og anvendt målbare indikatorer på, om der gøres fremskridt.

Selv med de nævnte fremskridt er misforholdet stadig uretfærdigt

Og der er flere gode nyheder fra fattigdomsfronten. De følgende fakta er hentet fra den seneste rapport fra FN's 2015 mål på adressen: www.mdgs.un.org

- I de sidste 20 år er børnedødeligheden faldet med 41 procent. Det svarer til, at 7256 unge liv reddes hver dag.
- I samme tidsrum er der 700 færre, som må leve for under 1,25 dollar om dagen - altså mennesker, som er blevet løftet ud af ekstrem fattigdom. Det svarer til et fald fra 47 til 22 procent.
- Gennem de sidste 21 år har 2,1 milliarder flere fået adgang til rent drikkevand. Her er 2015-målene endda blevet indfriet fem år tidligere end beregnet.
- Markante landvindinger er opnået i kampen mod malaria. Moskitonet og andre tiltag har afværget, hvad der anslås til 1,1 million dødsfald som følge af malaria.
- Otte millioner mennesker modtager medicinsk behandling for HIV/AIDS, ligesom Den Globale Fond til Bekæmpelse af AIDS, TB og Malaria finansierer behandling og forebyggelse af den frygtede sygdoms smitte fra mor til barn.
- Andelen af underernærede er faldet fra 23 til 15 procent.

Gabet er stadig for stort

Kampen for at vende uretfærdighed til håb vindes således i mange tilfælde. Den langsomme færd frem mod retfærdighed er indenfor rækkevidde for mange flere.

Vi råber derfor af tak til Gud for dem, der orkestrerer dette og for de ressourcer, der stilles til rådighed og bevilges.

Men samtidig må vi ikke være blinde for den enorme livsfornægtende ulighed.

En ny rapport fra den globale anti-fattigdomsgruppe, Oxfam, påpeger, at verdens 85 mest velhavende mennesker råder over ligeså meget rigdom som de 3,5 milliarder fattigste - altså halvdelen af jordens befolkning. (www.oxfam.org)

Verden er skævvredet alene til de riges fordel.

William Kamkwambas første oplevelser i New York kalder os til at tilstræbe større fairness og mere rimelighed i verden.

"Stående ved en byggeplads sukede William: 'Jeg så gigantiske kraner løfte enorme stålkonstruktioner op mod himlen, og jeg undrede mig over, hvordan Amerika er i stand til at bygge sådanne skyskrabere på blot et år, mens Malawi gennem fire årtier endnu ikke er i stand til at tilføre rent drikkevand i en enkelt by... eller formidle elektricitet til vore hjem.

Vor skæbne synes at være, altid at måtte kæmpe forgæves for at holde trit. Trods mange dygtige og hårdtarbejdende mennesker lever og dør vi fortsat som vore forfædre." (fra William Kamkwamba og Bryan Mealers bog, *The Boy Who Harnessed the Wind*, side 262).

Gabet er for stort. Uligheden er uanstændig. Selv med de nævnte fremskridt er misforholdet stadig uretfærdigt. Afstanden mellem de udviklede og de mindre udviklede vanærer Guds upartiske kærlighed til hele menneskeheden.

Det tænker vi.
Hvad tænker du





INFO

NYKØBING FALSTER HAR 125 ÅRS JUBILÆUM

Frelsens Hær i Danmark åbnede sit sydligste korps i Nykøbing Falster den 2. maj 1889 få dage før Hærens toårsdag - og fik hurtigt fremgang i byen.

Frelsens Hærs første lokale lå i Jernbanegade 36, indtil korpset i 1914 fik sit eget hus i Dronningegade 10. Det var et stort hus, og Frelsens Hær havde i mange år en stor tid på sydfronten. Nykøbing Falster var således den sidste by i Danmark, hvor Hæren lukkede sin slumstation. Det skete så sent som i 1980'erne.

Med genbrugssalg og værested blev det da også i en årrække primært den sociale profil, der kendetegnede det lokale virke. Men i maj 2003 genoptog Hæren for alvor menighedslivet med faste aktiviteter og gudstjenester. Det skete omtrent, hvor det hele begyndte, nemlig i Jernbanegade - denne gang i nummer 42. Frelsens Hær på Falster er i dag en del af Team Lolland-Falster.

NY ANSVARLIG FOR: HUMAN RESOURCES

Frelsens Hær i Danmark er arbejdsgiver for omkring 230 ansatte og officerer i det vidtforgrenede arbejde.

I bestræbelserne på at være en god arbejdsgiver har Hæren således fra 1. maj ansat en ny HR-ansvarlig, Anette Bøjstrup, der kommer fra en stilling som vicekon-torchef på HR-afdelingen i Frederiksberg Kommune. Hun har dog også en fortid på den daværende regnskabsafdeling i Hærens socialtjeneste - hvilket givet er en fordel.

INFO OM NÆRMESTE FRELSENS HÆR

Frelsens Hær har korps (menigheder), varместuer, genbrugsbutikker og andre institutioner i hele landet.

Hvis du ønsker oplysninger om Frelsens Hærs tilbud nær dig, er du velkommen til at ringe på tlf. 33 31 41 92.

”Til sidst opfordrer jeg jer til at samle jeres tanker om det, der er sandt og ædelt, rigtigt og rent. Tænk på det, der er værd at elske og agte; og se på det, som er ædelt og godt hos andre mennesker.”

FILIPPERBREVET
KAP.4,8. BOGEN





FRELSENS HÆR I DR KIRKEN

Søndag den 25. maj kl. 14.00 kan man fejre gudstjeneste med Frelsens Hær hjemme i stuen - i DR Kirken på DR K. Maj-Britt Lysgaard-Madsen leder gudstjenesten, major John Wahl er prædikant og Templets Musikkorps spiller. Gå ikke glip af dette! (Genudsendes mandag og lørdag).

